

DEUTSCH-RUSSISCHER AUSTAUSCH E.V.  
НЕМЕЦКО-РУССКИЙ ОБМЕН



# A WINDOW TO RUSSIA Окно в Россию



**HOSTING ORGANISATIONS FOR  
VOLUNTEERS IN SAINT PETERSBURG**

**ОРГАНИЗАЦИИ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ,  
ПРИНИМАЮЩИЕ ДОБРОВОЛЬЦЕВ**

## CONTENTS

Youth creates community .....	4
Introduction .....	6
♦ North-Western Intern-Regional Non-governmental Organisation for Disabled Jewish, Former Prisoners of the Ghetto and Nazi Concentration Camps .....	8
♦ Regional Non-governmental Organisation for the Disabled "The St. Petersburg League to provide basic assistance for people with Developmental Problems" .....	8
♦ St. Petersburg Non-governmental Charitable Organisation Fund for the Disabled, "Potential" .....	12
♦ The Non-governmental Organisation — the St. Petersburg Family Centre, "Scarlet Flower" .....	14
♦ Religious Organisation — Catholic Welfare Centre "Caritas – St. Petersburg" .....	16
♦ Regional Children's Non-governmental Charitable Organisation Korczak Centre for Youth Programmes "Real Way" .....	18
♦ Rehabilitation Centre "Child Psychiatry". Crisis centre .....	20
♦ State Institution "Social-Rehabilitation Center for Teenagers 'Malookhtinsky House of Diligence'" .....	22
♦ The St. Petersburg Charitable Non-governmental Organisation "Perspektivy" .....	24
♦ Municipal Institution — Shelter "Child in Danger" .....	26
♦ The St. Petersburg Regional Non-governmental Organisation, Centre "Innovations" .....	28
♦ Medical and Social Aid Centre for children and teenagers at risk, "Island" — An "Innovations" Centre project .....	30
♦ The Non-governmental Further Education Institute "Centre C9S" (Club on 9th Soviet Street) — An "Innovations" Centre Project .....	32
♦ Youth Center on the Vassilievsky Island .....	34
♦ Regional Non-governmental Organisation "Refugee Aid Association" .....	36
♦ "Citizens' Initiative" — a project of the non-governmental organisation "Citizens' Watch" .....	36
♦ St. Petersburg Humanities and Political Studies Center, "Strategy" .....	38
♦ Centre for Independent Social Research .....	40
♦ St. Petersburg Non-governmental Organisation "Green Cross" .....	42
♦ The St. Petersburg Association of Ecological Journalists .....	44
♦ The Foundation "Russian-German Meeting Centre at the Petrikirche in St. Petersburg" .....	46

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Молодёжь формирует общество . . . . .	5
Предисловие . . . . .	7
♦ Северо-западная межрегиональная общественная организация евреев инвалидов, бывших узников Гетто и фашистских концлагерей . . . . .	9
♦ Региональная общественная организация инвалидов «Санкт-Петербургская Лига Жизненной Помощи людям с проблемами развития» . . . . .	9
♦ Санкт-Петербургский благотворительный общественный фонд инвалидов «Потенциал» . . . . .	11
♦ Общественная организация Санкт-Петербургский семейный центр «Аленький цветочек» . . . . .	13
♦ Религиозная организация Католический благотворительный центр «Каритас Санкт-Петербург» . . . . .	15
♦ Региональная детская общественная благотворительная организация . . . . .	17
♦ Центр восстановительного лечения «Детская психиатрия» – Кризисное отделение . . . . .	21
♦ Государственное учреждение «Социально- реабилитационный Центр для несовершеннолетних «Малоохтинский Дом трудолюбия»» . . . . .	23
♦ Санкт-Петербургская благотворительная общественная организация «Перспективы» . . . . .	23
♦ Муниципальное учреждение – приют «Ребёнок в опасности» . . . . .	27
♦ Санкт-Петербургская региональная общественная организация Центр «Инновации» . . . . .	29
♦ Медицинский социальный пункт для детей и подростков групп социального риска «Остров» – проект Центра «Инновации» . . . . .	29
♦ Негосударственное образовательное учреждение дополнительного образования – «Центр К9С» (Клуб на девятой Советской) – проект Центра «Инновации» . . . . .	33
♦ Василеостровский молодежный центр . . . . .	35
♦ Ассоциация Помощи Беженцам . . . . .	35
♦ «Гражданская инициатива» – проект общественной правозащитной организации «Гражданский контроль» . . . . .	37
♦ Санкт-Петербургский гуманитарно-политологический центр «Стратегия» . . . . .	39
♦ Центр независимых социологических исследований . . . . .	41
♦ Санкт-Петербургская общественная организация «Зелёный крест» . . . . .	43
♦ Ассоциация экологических журналистов Санкт-Петербурга . . . . .	45
♦ Фонд «Русско-Немецкий Центр Встреч при Петрикирхе Санкт-Петербург» . . . . .	47

## YOUTH CREATES COMMUNITY

For many years now, the German-Russian exchange organisation (DRA) has organised placements for western European volunteers in Russian non-commercial organisations, involved in ecological, social and human rights issues. These young people gain many language, intellectual and social skills during their work in Russian non-governmental organisations. These abilities can be considered an important qualification on the European job market and they help in all situations dealing with others. In addition, these volunteers get to know the stark realities of Russian political and social life during this time. The impressions of Russia that they take back home are much more authentic than any image of the country presented by the media. They are also much more memorable than any impression gained during a tourist or language visit.

Europe is fast uniting. So far, this “only” relates to the enlargement of the European Union by the Central European countries that have applied to join. The question about relations between Russia and Europe decreased in importance due to discussions about the enlargement of the European Union eastwards. The answer will be left for future generations. It seems, therefore, much more important that today many young foreigners in Russia are concerned about the country. They will share their experiences in order to strengthen civil society within Europe and Russia.

That is why the DRA provides valuable mediating activities. The significance of the volunteer exchange programme for civil society is neither spectacular nor is it immediately effective. However, its long-term importance for a united Europe should not be underestimated.

### MARIANNE BIRTHLER

State Representative for Documents of the  
State Secret Service of the former GDR



## МОЛОДЁЖЬ ФОРМИРУЕТ ОБЩЕСТВО

Немецко-Русский обмен не первый год устраивает волонтеров из Западной Европы в российские некоммерческие организации, работающие в сфере экологии, социального обеспечения и правовой защиты. Языковые и социально-культурные навыки, приобретаемые в основном молодыми людьми во время своей деятельности в российских некоммерческих организациях, дают им возможность трудоустройства в Европе и делают их более отзывчивыми по отношению к окружающим. Кроме того, за это время волонтеры знакомятся с политической, социальной и общественной жизнью в России бесприкрашенно. Образ России, который они увозят с собой на родину, гораздо более правдоподобен, нежели формируемый средствами массовой информации и ещё более непохож на впечатления, остающиеся после посещения страны в качестве туриста или в рамках языкового курса. Европа объединяется, однако до сих пор под этим подразумевают лишь расширение Европейского Союза за счёт кандидатов из Центрально-европейского региона. Вопрос взаимоотношений между Россией и Европой отодвинут на второй план дискуссией о расширении ЕС на Восток и, по всей видимости, станет объектом рассмотрения для последующих поколений. Тем более немаловажно, что сегодня многие молодые люди узнают Россию и приобретают опыт, который, несомненно, позволит им строить Европу на основе принципов социального общества с участием России.

В этом смысле НРО принадлежит ценная посредническая функция. Привлечение волонтеров в социально-общественную сферу – это рутинная работа, на первый взгляд не дающая непосредственного эффекта. Однако нельзя недооценивать долгосрочное значение этой деятельности для единой Европы.

**МАРИАННЕ БИРТЛЕР**

Ответственный за архив спецслужбы бывшей ГДР

## INTRODUCTION

For the past eight years, the Deutsch-Russischer Austausch e.V. (DRA) has arranged the placements for young western European volunteers in Russian organisations. From the very beginning, there are so many requests that a German-Russian volunteer agency was founded in September 1999 in Berlin. Its establishment facilitated the greater and better volunteer programmes run by the DRA. To date, about three hundred 300 young people have volunteered in Russia.

The DRA organises volunteer placements in non-governmental organisations in St. Petersburg, Moscow, Volgograd, Perm, Novosibirsk, Irkutsk and other cities for a three to twelve month period. The host organisations are particularly concerned with social, environmental and human rights issues. Even if the spectrum of issues differs greatly from organisation to organisation, the various experiences at work and in leisure time are always very similar.

The DRA offices in Berlin and St. Petersburg co-ordinate the exchange, viz. they supervise the voluntary work and maintain contact between the volunteer and the host organisation. After applying to and being interviewed by the Berlin office, the office in St. Petersburg assists the volunteer in case of visa questions, organises accommodation in a Russian host family, and supports the volunteer while working in the host organisation. It also maintains constant contact with them, for instance with regular meetings of all volunteers. Most host organisations of volunteers participated in seminars about volunteer management, which was organised by the DRA in St. Petersburg and other cities. Additionally, the DRA offers assistance for all host organisations in all questions concerning working with foreign volunteers.

This brochure presents the host organisations in St. Petersburg, with whom the DRA have co-operated successfully. All listed organisations have proved to be successful employers, where western European volunteers could contribute to a mutually useful goal and where they made a valuable contribution.

St. Petersburg, of course, offers a very attractive environment for volunteer work in Russia and, being the Window on Europe, can be considered as an appropriate way to discover Russia's addictiveness for the newcomer.

I hope that all prospective volunteers have a pleasant and exciting stay in St. Petersburg. They have all my best wishes.

**URTE MICHAELIS**  
DRA St. Petersburg

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Вот уже на протяжении восьми лет Немецко-русский обмен занимается распределением молодых волонтеров из Западной Европы в российские общественные организации. Эта услуга с самого начала нашла столь живой спрос, что в сентябре 1999 года в Берлине было открыто Русско-Немецкое Агенство по волонтерской работе, создание которого помогло значительно расширить круг программ НРО для волонтеров. За это время примерно 300 молодых людей прошли добровольную практику при содействии НРО.

НРО организует для добровольцев практику в негосударственных организациях Санкт-Петербурга, Москвы, Волгограда, Перми, Новосибирска, Иркутска и других городов сроком от трёх до двенадцати месяцев. Сфера деятельности организаций, принимающих волонтеров это, прежде всего, социальная работа, экология и правозащита. Несмотря на разнообразие направлений специализации, все они в равной степени способны предоставить волонтерам обширный служебный и жизненный опыт.

В ходе организации практики агентства НРО в Берлине и Санкт-Петербурге играют роль координатора. Они проводят распределение волонтеров и являются посредниками между ними и принимающими организациями. После того, как берлинское бюро получает заявку и проводит ознакомительное собеседование, санкт-петербургское отделение оказывает организационную поддержку в таких вопросах, как оформление визы, обеспечение проживания в семье, представление волонтера принимающей организации, а также поддерживает постоянный контакт с добровольцами, к примеру, проводя регулярные встречи. Большинство организаций, в которые направляются волонтеры, приняло участие в семинарах, посвящённых управлению деятельностью добровольцев, организованных НРО в Санкт-Петербурге и других городах. Помимо этого, НРО консультирует принимающие организации по вопросам работы с иностранными волонтерами.

Данная брошюра представляет организации Санкт-Петербурга, в которых при помощи НРО были успешно трудоустроены волонтеры. Перечисленные организации зарекомендовали себя как работодатели, предоставляющие западноевропейским добровольцам возможность заниматься обоюдополезной деятельностью и интересно проводить время. Санкт-Петербург, как окно в Европу, безусловно, является чрезвычайно привлекательным для волонтеров местом, заставляющим не знакомого с Россией человека влюбиться в неё. Я желаю всем будущим волонтерам приятного и увлекательного пребывания в Санкт-Петербурге!

**Урте Михаэлис**

Немецко-русский обмен Санкт-Петербург

## **NORTH-WESTERN INTERN-REGIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION FOR DISABLED JEWISH, FORMER PRISONERS OF THE GHETTO AND NAZI CONCENTRATION CAMPS**



**SEVERO-ZAPADNAYA MEZHREGIONALNAYA OBSHCHESTVENNAYA ORGANIZATSIYA  
EVREEV INVALIDOV, BYVSHIKH UZNIKOV GETTO I FASHISTSKIKH KONTSLAGEREI**

**YEAR OF REGISTRATION** 1995

### **PURPOSE OF OUR ORGANISATION**

The provision of free help for those who were victims of the Nazi regime.

### **SCOPE OF OUR ORGANISATION'S ACTIVITIES**

The provision of home help: cleaning and tidying and buying groceries and medicine.

### **PROJECTS**

Holocaust Museum

### **PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS**

- ♦ To provide help in filling out documents, translate texts from Russian to German for the museum.
- ♦ They are involved in the home-care programme.

**EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS** A respectful and cordial attitude towards those in their care.

**SKILLS REQUIRED** None

**REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN** Good

**LANGUAGES WE SPEAK...** English, German and Finnish — a little

**IS THERE ANY RISK INVOLVED IN THE WORK YOU DO?** No

**ADDRESS** 190000, St. Petersburg  
nab. reki Moiki 58  
Tel./Fax: +7 (812) 311 23 68  
Tel.: +7 (812) 583 32 30 (at home)

**DIRECTOR** Pavel Markovich Rubinchik

## **REGIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION FOR THE DISABLED "THE ST. PETERSBURG LEAGUE TO PROVIDE BASIC ASSISTANCE FOR PEOPLE WITH DEVELOPMENTAL PROBLEMS"**



**REGIONALNAYA OBSHCHESTVENNAYA ORGANIZATSIYA INVALIDOV  
"SANKT-PETERBURGSKAYA LIGA ZHIZNENNOI POMOSHCHI LYUDYAM  
S PROBLEMAMI RAZVITIYA"**

**YEAR OF REGISTRATION** 1992

### **PURPOSE OF OUR ORGANISATION**

The provision of help for people, aged between 0-40, with retarded development.

## СЕВЕРО-ЗАПАДНАЯ МЕЖРЕГИОНАЛЬНАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЕВРЕЕВ ИНВАЛИДОВ, БЫВШИХ УЗНИКОВ ГЕТТО И ФАШИСТСКИХ КОНЦЛАГЕРЕЙ



Год регистрации организации 1995

<b>ЦЕЛЬ ОРГАНИЗАЦИИ</b>	Оказание благотворительной помощи бывшим узникам фашизма
<b>СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b>	Оказание помощи на дому, уборка помещений, покупка продуктов и лекарств
<b>ПРОЕКТЫ</b>	Музей Холокауста
<b>ВИДЫ ПРЕДПОЛАГАЕМОЙ ПРАКТИКИ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Оказание помощи по оформлению документов, создание переводов с русского языка на немецкий для музея</li> <li>♦ Помощь на дому</li> </ul>

**ОЖИДАНИЯ ОТ ДОБРОВОЛЬЦЕВ** Внимание и душевное отношение к подопечным

**ТРЕБУЕМЫЕ НАВЫКИ** Никаких

**ТРЕБУЕМЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА** Начальные знания

**МЫ ГОВОРИМ...** По-английски, по-немецки и по-фински – немножко

**СВЯЗАНА ЛИ РАБОТА С КАКИМ-ЛИБО РИСКОМ?** Нет

**АДРЕС** 190000, Санкт-Петербург  
наб. р. Мойки 58  
Тел./факс: (812) 311 23 68  
Тел.: (812) 583 32 30 (домашний)

**ДИРЕКТОР** Павел Маркович Рубинчик

## РЕГИОНАЛЬНАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНВАЛИДОВ «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ЛИГА ЖИЗНЕННОЙ ПОМОЩИ ЛЮДЯМ С ПРОБЛЕМАМИ РАЗВИТИЯ»



Год регистрации организации 1992

<b>ЦЕЛЬ ОРГАНИЗАЦИИ</b>	Оказание помощи людям от рождения до 40 лет с задержкой развития
<b>СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Оказание медико-социальной и психологической помощи, индивидуальные консультации и обучающие семинары для родителей и профессионалов</li> <li>♦ Клубы Выходного Дня и Центры дневного пребывания для социальной реабилитации, организация досуга и предпрофессиональной подготовки инвалидов с проблемами развития</li> <li>♦ Информационные Бюро для родителей и сочувствующих</li> </ul>

**SCOPE OF OUR ORGANISATION'S ACTIVITIES**

- ♦ The provision of medical, social and psychological help, individual consultations and educational seminars for parents and professional carers.
- ♦ The Clubs "Vykhodnogo dnya" and a day care centre for social rehabilitation (Tsentr dnevnogo prebyvaniya) for leisure activities and professional help with the education of people with development problems.
- ♦ Information centre for parents and carers of people with developmental problems of the St. Petersburg area and the north-western region of Russia.

**PROJECTS**

- ♦ Providing help in children's home (early intervention).
- ♦ Creating places of work for young people over 20.
- ♦ Providing a day-care-centre for young people over 20 in the Vasileostrovskaya district.
- ♦ Founding a centre where people can both learn and work (pottery and printing classes/workshop and a cafe 'school', which serves as both a place for learning new skills and as a place of work).

**PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS**

Social work; within families, in the centres for social rehabilitation, in the kindergardens, and in schools (as carers, social workers, psychologists, and translators in the offices)

**EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS**

Assisting with the work in any one given field, men preferred (the work demands physical strength)

**SKILLS REQUIRED**

Basic knowledge of how to work with disabled people

**REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN**

Basic level

**LANGUAGES WE SPEAK...**

English — good, German — a little

**IS THERE ANY RISK INVOLVED IN THE WORK YOU DO?**

No

**ADDRESS**

199406, St. Petersburg  
ul. Gavanskaya 2  
Tel./Fax: +7 (812) 351 18 57  
E-mail: vital\_help@mail.ru

**DIRECTOR**

Nina Alekseevna Gorlach

**ПРОЕКТЫ**

- ♦ Оказание коррекционной помощи на дому детям до 3-х лет (раннее вмешательство)
- ♦ Создание мест занятости для молодежи старше 20 лет
- ♦ Центр Дневного Пребывания для молодежи старше 20 лет в Василеостровском районе
- ♦ Создание учебно-производственного комбината: фарфоровая мастерская, малая типография, учебное кафе (места занятости)

**ВИДЫ ПРЕДПОЛАГАЕМОЙ ПРАКТИКИ**

Социальная работа в семьях, в центрах социальной реабилитации, в детских садах, в школах (гувернеры, социальные работники, психологи, переводчики в офисе)

**Ожидания от добровольцев**

Посильная помощь в указанных видах работы. Желательно наличие мужчин (работа требует физических усилий)

**ТРЕБУЕМЫЕ НАВЫКИ**

Базовые знания в социальной сфере работы с инвалидами

**ТРЕБУЕМЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА** Базовое знание**МЫ ГОВОРИМ...**

По-английски – хорошо, по-немецки – немножко

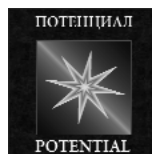
**Связана ли работа с каким-либо риском?** Нет**Адрес**

199406, Санкт-Петербург  
ул. Гаванская 2  
Тел./факс: (812) 351 18 57  
E-mail: vital\_help@mail.ru

**ДИРЕКТОР**

Нина Алексеевна Горлач

## **САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ОБЩЕСТВЕННЫЙ ФОНД ИНВАЛИДОВ «ПОТЕНЦИАЛ»**



**Год регистрации организации** 1996

**Цель организации**

Социальная поддержка и защита слепых, улучшение их материального положения, социальная и трудовая реабилитация и интеграция

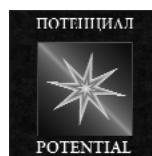
**Сфера деятельности**

Социальное обслуживание престарелых инвалидов (сопровождение в культурно-просветительные учреждения, прогулки, покупка продуктов и лекарств, приготовление пищи, уборка квартир и т. п.)

**ПРОЕКТЫ**

«Армия добровольцев» – проект по созданию волонтерской службы социального обслуживания престарелых и одиноких инвалидов в Санкт-Петербурге на базе Всероссийского общества слепых

## ST. PETERSBURG NON-GOVERNMENTAL CHARITABLE ORGANISATION FUND FOR THE DISABLED, "POTENTIAL"



**SANKT-PETERBURGSKII BLAGOTVORITELNYI OBSHCHESTVENNYI FOND INVALIDOV "POTENTIAL"**

**YEAR OF REGISTRATION** 1996

### PURPOSE OF OUR ORGANISATION

Social support for the blind, improving their material situation, social and professional rehabilitation and integration.

### SCOPE OF OUR ORGANISATION'S ACTIVITIES

Social support for elderly disabled people (i.e. accompanying them to cultural centres and similar institutions, going walking with them, helping with grocery shopping cooking, tidying up and buying medication, etc.)

### PROJECTS

"Volunteer's Army" — project to create a volunteers' service which provides social support for older disabled people in St. Petersburg on the basis of the All Russian Society for Blind.

### PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS

- ♦ Working in direct contact with the disabled: going for walks with them, accompanying them to medical and cultural centres.
- ♦ Translating talks with business representatives with the aim of receiving financial help.
- ♦ Internet research (looking for welfare organisations, funds, etc.)
- ♦ Translating letters into German and English.

**EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS** Self-initiative, honesty, desire to help.

**SKILLS REQUIRED** None

**REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN** Any

**LANGUAGES WE SPEAK...** English — good

**IS THERE ANY RISK INVOLVED IN THE WORK YOU DO?** No

**ADDRESS** 199034, St. Petersburg  
Vassilevsky Ostrov, 9ya liniya 6, office 25  
Tel./Fax: +7 (812) 323 66 12  
E-mail: rodeonov@mail.rcom.ru

**DIRECTOR** Petr Karpovich Rodeonov

**Виды предполагаемой практики**

- ♦ Общение с инвалидами, совместные прогулки, сопровождение в медицинские и культурно-просветительные учреждения
- ♦ Проведение переговоров с представителями деловых кругов с целью получения благотворительных пожертвований, поиск ресурсов в Internet (благотворительных организаций, фондов и т. д.)
- ♦ Перевод на немецкий или английский писем

**Ожидания от добровольцев** Инициатива, добросовестность и желание помочь

**ТРЕБУЕМЫЕ НАВЫКИ** Никаких

**ТРЕБУЕМЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА** Любой

**Мы говорим...** По-английски – хорошо

**Связана ли работа с каким-либо риском?** Нет

**Адрес** 199034, Санкт-Петербург  
В. О., 9я Линия. 6, офис 25  
Тел./факс: (812) 323 66 12  
E-mail: rodeonov@mail.rcom.ru

**ДИРЕКТОР** Петр Карпович Родеонов

## **ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ СЕМЕЙНЫЙ ЦЕНТР «АЛЕНЬКИЙ ЦВЕТОЧЕК»**



**Год регистрации организации** 1991

**Цель организации**

- ♦ Практическая помощь малоимущей семье
- ♦ Защита прав родителей и детей
- ♦ Содействие построению гражданского общества
- ♦ Введение АГС правовое просвещение

**Сфера деятельности**

- ♦ Работа с детьми, молодежью
- ♦ Работа с инвалидами и лежачими больными на дому
- ♦ Правозащитная юридическая приёмная

**Проекты**

- ♦ Летняя школа: права человека, права детей
- ♦ Конкурс сочинений «Женщина в судьбе России»
- ♦ За введение АГС – общественные слушания
- ♦ «Рождество – для всех»

**Виды предполагаемой практики**

- ♦ Обучение детей языкам
- ♦ Занятие с детьми различными видами творчества
- ♦ Социальная работа – права человека в играх и в творчестве

**Ожидания от добровольцев**

Новые идеи и пути их реализации, исходя из опыта своей страны

## THE NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION — THE ST. PETERSBURG FAMILY CENTRE, “SCARLET FLOWER”



**OBSHCHESTVENNAYA ORGANIZATSIYA SANKT-PETERBURGSKII SEMEINYI  
TSENTR “ALENKII TSVETOCHKI”**

**YEAR OF REGISTRATION** 1991

### PURPOSE OF OUR ORGANISATION

- ♦ Practical help for low-income families
- ♦ Legal assistance for parents and children
- ♦ Contributing to the building of a civilised society
- ♦ To chair hearings for Alternative Civil Service (Substitute for mandatory service in the army)

### SCOPE OF WORK

- ♦ Work with children and teenagers
- ♦ Work with disabled and ill people who are confined to their homes
- ♦ Legal consultations and assistance

### PROJECTS

- ♦ Summer school: human rights, the rights of children
- ♦ Essay-writing competition “The Woman in the Fate of Russia”
- ♦ Lobbying for Alternative Civil Service — carried out through public hearings
- ♦ “Christmas — for everyone”

### PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS

- ♦ Teaching children foreign languages
- ♦ Creative work with children
- ♦ Social work — the teaching of human rights through the use of games and creative work.

### EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS

New ideas and the means to realise them, drawing from their own cultural heritage.

**SKILLS REQUIRED** None

**REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN** Basic knowledge (and the desire to improve)

**LANGUAGES WE SPEAK...** English — fair, German — a little

**IS THERE ANY RISK INVOLVED IN THE WORK YOU DO?** No

**ADDRESS** 198005, St. Petersburg  
Izmailovskii prospekt 22, office 3  
Tel./Fax: +7 (812) 251 32 23  
Tel.: +7 (812) 110 16 87 (at home)  
E-mail: scarlet\_flower@rambler.ru, scarlet@soros.spb.ru

**DIRECTOR** Svetlana Pavlovna Lepeshkina

<b>ТРЕБУЕМЫЕ НАВЫКИ</b>	Никаких
<b>ТРЕБУЕМЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА</b>	Базовое знание (и желание узнать лучше)
<b>МЫ ГОВОРИМ...</b>	По-английски – средне, по-немецки – немного
<b>СВЯЗАНА ЛИ РАБОТА С КАКИМ-ЛИБО РИСКОМ?</b>	Нет
<b>АДРЕС</b>	198005, Санкт-Петербург Измайловский проспект 22, офис 3 Тел./факс: (812) 251 32 23 Тел.: (812) 110 16 87 (домашний) E-mail: scarlet_flower@rambler.ru или scarlet@soros.spb.ru
<b>ДИРЕКТОР</b>	Светлана Павловна Лепешкина

## **РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ КАТОЛИЧЕСКИЙ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР «КАРИТАС САНКТ-ПЕТЕРБУРГ»**



**Год регистрации организации** 1993

<b>Цель организации</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>♦ Исповедание христианской веры, воспитание верующих в чистоте евангельского учения и духовном единстве</li><li>♦ Содействие возрождению в обществе принципов христианского милосердия и благотворительности путём своей деятельности в сфере социального обслуживания бедных, охране их здоровья и их правовой защиты</li><li>♦ Осуществление благотворительной деятельности и социального служения</li></ul>
<b>СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>♦ Оказание благотворительной помощи наименее защищённым слоям населения, вне зависимости от их конфессиональной принадлежности или национальности: больным, инвалидам, одиноким, многодетным семьям, заключённым и переселенцам, не исключая мигрантов, беженцев, лиц без гражданства и без постоянного места жительства</li><li>♦ Содействие организациям, оказывающим помощь населению</li><li>♦ Содействие учреждениям и организациям, занимающимся профилактикой девиантного поведения людей и молодёжи (наркомания, алкоголизм, курение и др.) и их реабилитацией, профилактикой СПИДа и других заболеваний</li></ul>
<b>ПРОЕКТЫ</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>♦ Службы реабилитации инвалидов: Патронаж инвалидов-опорников на дому, приют, экстренная вещевая помощь</li><li>♦ Система помощи семьям наркозависимых, ВИЧ-инфицированных и больных СПИДом</li><li>♦ Центр социальной и медицинской помощи бездомным</li><li>♦ Помощь безнадзорным детям Санкт-Петербурга «Социальная гостиная «Островок»»</li></ul>

## RELIGIOUS ORGANISATION — CATHOLIC WELFARE CENTRE “CARITAS – ST. PETERSBURG”



RELIGIOZNAYA ORGANIZATSIYA KATOLICHESKII BLAGOTVORITELNYI TSENTR “KARITAS SANKT-PETERBURG”

YEAR OF REGISTRATION 1993

### PURPOSE OF OUR ORGANISATION

- ♦ Professing the Christian faith, educating believers in the purity of gospel teachings and spiritual unity
- ♦ Assisting in reviving within the society the principles of Christian mercy and charity by means of its activity in the sphere of social service to the poor, safeguarding their health and protecting their legal rights
- ♦ Performing charitable work and social service

### SCOPE OF OUR ORGANISATION'S ACTIVITIES

- ♦ Providing charitable aid to the least protected sectors of the population, regardless of their religious confession or nationality: the sick, disabled people, people living alone, families with many children, prisoners, resettlers, including migrants, refugees, stateless people and homeless people
- ♦ Assisting organisations that offer help to the population
- ♦ Assisting institutions and organisations that work to prevent deviant behaviour among adults and youth (drug addiction, alcoholism, smoking, etc.), and to rehabilitate them, preventing AIDS and other diseases

### PROJECTS

- ♦ Rehabilitation service for people with disabilities: home care for people with skeleto-motor disabilities, shelter, emergency donations of clothing and other items
- ♦ System of aid to families of drug addicts, people with HIV infection, and AIDS patients
- ♦ Centre for social and medical aid to homeless people
- ♦ Help for neglected children of St. Petersburg “Social drop-in centre ‘Ostrovok’”
- ♦ Social centre “Caritas – St. Petersburg” in Tikhvin, Leningrad Region
- ♦ Help for neglected children in Luga: “Children in Need”
- ♦ Caritas social school: educational seminars.

### PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS

Participation in charitable projects related to helping handicapped people and socially disadvantaged children (including neglected children)

DURATION OF VOLUNTEER PLACEMENT More than half a year

### EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS

High degree of independence, self-organisation, creative potential,

- ♦ Социальный центр «Каритас Санкт-Петербург» в г. Тихвин Ленинградской области
- ♦ Помощь безнадзорным детям в г. Луга «Дети в нужде»
- ♦ Социальная школа Каритас. Образовательные семинары.

**ВИДЫ ПРЕДПОЛАГАЕМОЙ ПРАКТИКИ**

Участие в благотворительных проектах, связанных с помощью инвалидам и социально неблагополучным детям (в том числе, безнадзорным) (Длительность практики: более полугода).

**ОЖИДАНИЯ ОТ ДОБРОВОЛЬЦЕВ**

Большую самостоятельность, самоорганизованность, творческий потенциал и готовность к подчас трудной физической работе

**ТРЕБУЕМЫЕ НАВЫКИ**

Приветствуются навыки социальной работы. В особенности, связанные с уходом за инвалидами и с общением с «трудными» детьми.

**ТРЕБУЕМЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Разговорный русский от хорошего до очень хорошего

**МЫ ГОВОРИМ...**

По-английски – средне, по-немецки – хорошо

**СВЯЗАНА ЛИ РАБОТА С КАКИМ-ЛИБО РИСКОМ?**

Работа с инвалидами требует подчас большого физического напряжения. При работе с лицами БОМЖ есть опасность туберкулёза.

**АДРЕС**

191014, Санкт-Петербург  
Сапёрный переулок, 5-2  
Тел.: (812) 272 34 06  
Факс: (812) 272 63 53  
E-mail: caritspb@online.ru

**ДИРЕКТОР**

Вадим Антонов

## **РЕГИОНАЛЬНАЯ ДЕТСКАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ**

**КОРЧАКОВСКИЙ ЦЕНТР МОЛОДЕЖНЫХ ПРОГРАММ «РЕАЛЬНЫЙ ПУТЬ»**

Год регистрации организации 1996

**ЦЕЛЬ ОРГАНИЗАЦИИ**

Распространение в обществе идеи уважения к ребенку

**СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

- ♦ Информационно-образовательная поддержка специалистов, работающих в сфере социального сиротства
- ♦ Социально-психологическая, социально-медицинская, информационно-образовательная поддержка семей выпускников детских домов, находящихся в кризисной ситуации
- ♦ Поддержка воспитанников и выпускников детских домов

<b>SKILLS REQUIRED</b>	and readiness to sometimes perform hard physical work Social work skills are welcome, especially related to taking care of disabled people and working with "difficult" children.
<b>REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN</b>	Good to very good conversational Russian
<b>LANGUAGES WE SPEAK...</b>	English — intermediate, German — good
<b>IS THERE ANY RISK IN THE WORK YOU DO?</b>	Work with disabled people at times demands major physical exertion. In working with homeless people there is a danger of tuberculosis.
<b>ADDRESS</b>	191014, St. Petersburg Sapernyi Pereulok, 5-2 Tel.: +7 (812) 272 34 06 Fax: +7 (812) 272 63 53 E-mail: caritspb@online.ru
<b>DIRECTOR</b>	Vadim Antonov

## **REGIONAL CHILDREN'S NON-GOVERNMENTAL CHARITABLE ORGANISATION KORCZAK CENTRE FOR YOUTH PROGRAMMES "REAL WAY"**



### **REGIONALNAYA DETSKAYA OBSHCHESTVENNAYA BLAGOTVORITELNAYA ORGANIZATSIYA KORCHAKOVSKII TSENTR MOLODEZHNYKH PROGRAMM "REALNYI PUT"**

**YEAR OF REGISTRATION** 1996

#### **PURPOSE OF OUR ORGANISATION**

To disseminate throughout society the idea of respect for the child

#### **SCOPE OF OUR ORGANISATION'S ACTIVITIES**

- ♦ Informational-educational support for specialists who work in the sphere of social orphanhood
- ♦ Social-psychological, social-medical, informational-educational support for families of former children's home residents who are in crisis situations
- ♦ Support to pupils and graduates of children's homes

#### **PROJECTS**

- ♦ Medical-social-psychological support for families of graduates of children's homes: "Good Start"
- ♦ Social-pedagogical newspaper: "Social orphanhood: help, friendship, competence"
- ♦ Centre for the earlier socialisation of children aged 0 to 3: "Green Island"
- ♦ Social-legal game: "The way to my home"
- ♦ Working group of specialists to resolve the housing problems of orphan children and children left without parental care
- ♦ Psychological assistance programme, helping graduates of chil-

**ПРОЕКТЫ**

- ♦ Медико-социально-психологическая поддержка семей выпускников детских домов «Доброе начало»
- ♦ Социально-педагогическая газета «Социальное сиротство: помощь, дружба, компетентность»
- ♦ Центр ранней социализации детей от 0 до 3-х лет «зеленый остров»
- ♦ Социально-правовая игра «Дорога к моему дому»
- ♦ Рабочая группа специалистов по решению проблем жилья детей-сирот и детей оставшихся без попечения родителей
- ♦ Программы психологического содействия успешной адаптации выпускников детских домов «Я сам строю свою жизнь», «Дочки матери», «О тебе и для тебя», и др.
- ♦ Образовательная Программа «Туризм и путешествия. Россия»
- ♦ Русско-немецко-французский проект «Дети без семьи. Опыт России, Франции, Германии»

**Виды ПРЕДПОЛАГАЕМОЙ ПРАКТИКИ**

Работа с детьми, работа с семьей; офисная работа, переводы; собственные проекты

**ОЖИДАНИЯ ОТ ДОБРОВОЛЬЦЕВ** Активность, самостоятельность, творчество

**ТРЕБУЕМЫЕ НАВЫКИ** Никаких

**ТРЕБУЕМЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА** Разговорный

**МЫ ГОВОРИМ...** По-французски – хорошо

**СВЯЗАНА ЛИ РАБОТА С КАКИМ-ЛИБО РИСКОМ?**

При работе в семье и с детьми необходимо соблюдать санитарно-гигиенические нормы.

**АДРЕС**

195196, Санкт-Петербург  
ул. Стахановцев, 1а  
Тел.: (812) 444 34 73  
Тел./факс: (812) 444 38 62  
E-mail: korzak@unitel.spb.ru

**ДИРЕКТОР**

Юлия Юрьевна Ивашкина

dren's homes to adapt successfully: "I build my own life myself", "Mother's daughters", "About you and for you", etc.

- ♦ Educational programme: "Tourism and travel. Russia"
- ♦ Russian-German-French project "Children without families. The experience of Russia, France, and Germany"

#### PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS

Work with children, work with families, office work, translations, volunteers' own projects

**EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS** Activity, independence, creativity

**SKILLS REQUIRED** None

**REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN** Conversational

**LANGUAGES WE SPEAK...** French — good

#### IS THERE ANY RISK IN THE WORK YOU DO?

When working in a family and with children it is essential to observe sanitary-hygienic norms.

#### ADDRESS

195196, St. Petersburg  
ul. Stakhanovtsev, 1a  
Tel.: +7 (812) 444 34 73  
Tel./Fax: +7 (812) 444 38 62  
E-mail: korzak@unitel.spb.ru

#### DIRECTOR

Yulia Yurievna Ivashkina

## REHABILITATION CENTRE "CHILD PSYCHIATRY". CRISIS CENTRE

### TSENTR VOSSTANOVITELNOGO LECHENIYA "DETSKAYA PSIKHIATRIYA" — KRIZISNOE OTDELENIE

**YEAR OF REGISTRATION** 1990

#### PURPOSE OF OUR ORGANISATION

The foundation of effective systems to provide psychiatric and medical help for children and teenagers who have been victims of violence and whose behaviour is socially mal-adapted (drug addicts, alcoholics ...), and who often suffer from psychological problems.

#### SCOPE OF OUR ORGANISATION'S ACTIVITIES

24-hour telephone service providing psychological help

- ♦ Round-the-clock reception open to children, teenagers and family members.
- ♦ Therapy (e. g. psychotherapy, art therapy)

#### PROJECTS

- ♦ Children's Theatre
- ♦ Foundation of a musical ensemble which performs free of charge in children's hospitals and shelters around the city.
- ♦ Group work with difficult, aggressive teenagers.

**PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS** Work with children and teenagers.

## ЦЕНТР ВОССТАНОВИТЕЛЬНОГО ЛЕЧЕНИЯ «ДЕТСКАЯ ПСИХИАТРИЯ» – КРИЗИСНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Год регистрации организации 1990

<b>Цель организации</b>	Создание эффективной системы психической и медицинской помощи детям и подросткам, пострадавшим от насилия, имеющим нарушения поведения (наркоманам, алкоголикам...), переживающим психологические проблемы
<b>Сфера деятельности</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>♦ Круглосуточный телефон доверия</li><li>♦ Круглосуточный приём детей, подростков и членов их семей</li><li>♦ Терапии (например: психотерапия, игро-, арттерапия)</li></ul>
<b>Проекты</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>♦ Детский лечебный театр</li><li>♦ Создание музыкального ансамбля, бесплатно выступающего в детских больницах и приютах города</li><li>♦ Группа трудных, агрессивных подростков</li></ul>
<b>Виды предполагаемой практики</b>	Работа с детьми и подростками
<b>Ожидания от добровольцев</b>	Выработка навыков, терпение, умение общаться с детьми
<b>Требуемые навыки</b>	Общие психологические знания, общие психиатрические представления
<b>Требуемый уровень знания русского языка</b>	Базовое знание
<b>Мы говорим...</b>	По-английски и по-немецки – средне
<b>Связана ли работа с каким-либо риском?</b>	При работе с отдельными психически нездоровым детьми
<b>Адрес</b>	191119, Санкт-Петербург ул. Константина Заслонова 8а Тел.: (812) 164 52 02 / 164 00 05
<b>Директор</b>	Марина Григорьевна Нечаева (заведующая кризисным отделением) Илья Семенович Бердышев (доктор психотерапевт) Наталья Викторовна Кадеева (ст. психолог)

**EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS**

Help children to achieve qualifications, patience, the ability to get along with children

**SKILLS REQUIRED**

Basic knowledge of psychology, general idea of psychiatry

**REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN**

Basic level

**LANGUAGES WE SPEAK...**

English, German — fair

**IS THERE ANY RISK INVOLVED IN THE WORK YOU DO?**

Yes, when working in the department for psychologically disturbed children.

**ADDRESS**

191119, St. Petersburg  
ul. Konstantina Zaslonoa 8a  
Tel.: +7 (812) 164 52 02  
Tel.: +7 (812) 164 00 05

**DIRECTOR**

Marina Grigorievna Nechaeva (head of Crisis Centre)  
Ilya Semenovich Berdyshev (psychotherapist)  
Natalya Viktorovna Kadeeva (psychologist)

## STATE INSTITUTION "SOCIAL-REHABILITATION CENTER FOR TEENAGERS 'MALOOKHTINSKY HOUSE OF DILIGENCE'"



### GOSUDARSTVENNOE UCHREZHDENIE "SOTSIALNO-REABILITATSIONNIY TSENTR DLYA NESOVERSHENNOLETNIKH 'MALOOKHTINSKII DOM TRUDOLYUBIYA'"

**YEAR OF REGISTRATION**

1998

**PURPOSE OF OUR ORGANISATION**

The provision of help for girls aged 13 to 18 (social, psychological, pedagogical)

**SCOPE OF OUR ORGANISATION'S ACTIVITIES**

Social, psychological, pedagogical care

**PROJECTS**

No projects at the moment

**PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS**

- ♦ Psychological help
- ♦ The teaching of foreign languages (preferably English and German)

**EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS**

Open-minded, ability to strike up a rapport with the girls

**SKILLS REQUIRED**

Psychological and pedagogical knowledge

**REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN**

Good

**LANGUAGES WE SPEAK...**

English — fair, German — a little

**IS THERE ANY RISK INVOLVED IN THE WORK YOU DO?**

No

**ADDRESS**

195112, St. Petersburg  
Malookhtinskii prospekt 51  
Tel.: +7 (812) 529 91 24

## ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ «СОЦИАЛЬНО-РЕАБИЛИТАЦИОННЫЙ ЦЕНТР ДЛЯ НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИХ «МАЛООХТИНСКИЙ ДОМ ТРУДОЛЮБИЯ»»



Год регистрации организации 1998

<b>Цель организации</b>	Оказание помощи девочкам-подросткам от 13 до 18 лет (социально-правовая, психологическая и педагогическая)
<b>Сфера деятельности</b>	Социально-правовая, психологическая и педагогическая забота
<b>Проекты</b>	В настоящий момент проекты не проводятся
<b>Виды предполагаемой практики</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>♦ Психологическая помощь</li><li>♦ Обучение немецкому и английскому языку</li></ul>

**Ожидания от добровольцев** Открытость (хорошо вступать в контакт с девочками)

**Требуемые навыки** Психологические и педагогические знания

**Требуемый уровень знания русского языка** Хороший уровень

**Мы говорим...** По-английски – средне, по-немецки – немножко

**Связана ли работа с каким-либо риском?** Нет

**Адрес** 195112, Санкт-Петербург  
Малоохтинский проспект 51  
Тел.: (812) 529 91 24  
Тел./факс: (812) 528 62 02  
E-mail: gusrc@mail.wplus.net

**Директор** Галина Георгиевна Волкова

## САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ «ПЕРСПЕКТИВЫ»



Год регистрации организации 1998

<b>Цель организации</b>	Содействие реализации прав детей-инвалидов и сирот на развитие, общение, свободу и на уважение к ним со стороны обычных людей
<b>Сфера деятельности</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>♦ Привлечение добровольцев, в том числе из-за рубежа, для ухода за детьми с нарушениями развития, для общения и игры с ними</li><li>♦ Содействие формированию благоприятной жизненной среды для детей, находящихся в детских домах и учреждениях</li><li>♦ Привлечение специалистов для развития детей и укрепления их здоровья</li></ul>

Tel./Fax: +7 (812) 528 62 02  
E-mail: gusrc@mail.wplus.net

DIRECTOR

Galina Georgievna Volkova

## THE ST. PETERBURG CHARITABLE NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION "PERSPEKTIVY"

SANKT-PETERBURGSKAYA BLAGOTVORITELNAYA OBSHCHESTVENNAYA ORGANIZATSIYA "PERSPEKTIVY"



YEAR OF REGISTRATION 1998

### PURPOSE OF OUR ORGANISATION

Ensuring that disabled children and orphans receive the same treatment as other children with regards to development, relationships, freedom and respect.

### SCOPE OF OUR ORGANISATION'S ACTIVITIES

- ♦ Recruiting volunteers including those from abroad to look after the children with developmental problems, to talk and play games with them.
- ♦ Improving the standard of living for children in homes and institutions.
- ♦ Recruiting specialists to assist in the healthy development of the children and improve their health.
- ♦ To offer all kinds of support to families with children with severe developmental problems.
- ♦ Organising work placements abroad in order to further qualify these working with children with developmental problems.

### PROJECTS

1. Work with the Home for Disabled Children "No. 4" in the town of Pavlovsk, caring for bed-ridden children:

- ♦ 'Ukhod — igra — zabota' (Nursing — playing — caring):

Russian and German volunteers play with the children, feed and wash them.

- ♦ 'Malaya shkola' (Little school) and 'Sad' (Garden): In these two projects corrective therapists, psychologists and other specialists work with the children.

- ♦ 'Profilaktika' (Prevention) and 'Adapsia' (Adaptation): Providing support for children as they settle in to the home after being in other institutions or a family.

2. Work at Psycho-Neurological Boarding House No. 3 in Peterhof (for disabled adults):

- ♦ Helping the patients to develop the skills necessary in order to work, move and walk, go on excursions and to the theatre, receive guests and go to church.

3. 'Semeynaya podderzhka' (Family support): Material, medical, social and psychological help for families in which there is a child with

- ♦ Оказание материальной и нематериальной поддержки семьям с детьми с тяжелыми нарушениями развития
- ♦ Организация стажировки и практики за рубежом для повышения квалификации людей, работающих с детьми с тяжелыми нарушениями

## ПРОЕКТЫ

1. Работа в Доме детских инвалидов (ДДИ) № 4 г. Павловска с так называемыми «лежачими» детьми:

- ♦ «Уход – игра – забота»: русские и немецкие предполагаемой практики
- ♦ Работа в офисе организац ии: переписка с партнерами и спонсорами, написание отчетов и открытых писем (на немецком языке), помощь президенту, директору и офис-менеджеру
- ♦ Ожидания от добровольцев: Заинтересованность в социальной работе, в переходе в Детский дом из других учреждений или семьи.

2. Работа в Психоневрологическом интернате № 3 г. Петергофа (с инвалидами старше 18 лет)

- ♦ Организация для подопечных возможности работать, развиваться, двигаться и гулять, выезжать на экскурсии и в театры, принимать гостей и ходить в церковь.

3. «Семейная поддержка» – материальная, медицинская, социальная и психологическая помощь семьям, в которых есть дети с нарушениями. С семьями также работают добровольцы, социальные работники и специалисты.

## ВИДЫ ПРЕДПОЛАГАЕМОЙ ПРАКТИКИ

Работа в офисе организации: переписка с партнерами и спонсорами, написание отчетов и открытых писем (на немецком языке), помощь президенту, директору и офис-менеджеру

## ОЖИДАНИЯ ОТ ДОБРОВОЛЬЦЕВ

- ♦ Заинтересованность в социальной работе. (Это важнее, чем интерес к России и русскому языку)
- ♦ Самостоятельность, способность адаптироваться и принимать решения

## ТРЕБУЕМЫЕ НАВЫКИ

Знание РС на уровне пользователя, немецкий (приоритетно) и русский язык, хороший стиль в письменном немецком

## ТРЕБУЕМЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА Разговорный

## МЫ ГОВОРИМ...

По-английски и по-немецки – средне

## СВЯЗАНА ЛИ РАБОТА С КАКИМ-ЛИБО РИСКОМ? Нет

## АДРЕС

191180, Санкт-Петербург  
ул. Гороховая 64, кв. 17  
Тел.: (812) 113 59 28

special needs. Volunteers, social workers and specialists also work with the families.

#### PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS

Administration work in the office, correspondence with partners and sponsors, writing reports and opening letters (in German), helping the president, director and office manager.

#### EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS

- ♦ An interest in social work: this is more important than an interest in Russia or Russian language.
- ♦ Independence and the ability to adapt and make decisions.

#### SKILLS REQUIRED

- ♦ A working knowledge of PCs.
- ♦ A knowledge of German (priority) and also of Russian.
- ♦ A good style of writing in German.

**REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN** Conversational

**LANGUAGES WE SPEAK...** English and German — fair

**IS THERE ANY RISK INVOLVED IN THE WORK YOU DO?** No

**ADDRESS** 191180, St. Petersburg  
ul. Gorokhova 64, kv. 17  
Tel.: +7 (812) 113 59 28  
E-mail: [perspektiven@mail.admiral.ru](mailto:perspektiven@mail.admiral.ru) or [perspektiven@inbox.ru](mailto:perspektiven@inbox.ru)

**DIRECTOR** Margarete von der Borch (President)  
Maria Ostrovskaya (Director)  
Zhenya Yevgenyeva (Office Manager)

## MUNICIPAL INSTITUTION — SHELTER “CHILD IN DANGER”

**MUNITSIPALNOE UCHREZHDENIE PRIYUT “REBENOK V OPASNOSTI”**

**YEAR OF REGISTRATION** 1993

#### PURPOSE OF OUR ORGANISATION

The rehabilitation of children who have been victims of physical, psychological or sexual abuse.

#### SCOPE OF OUR ORGANISATION'S ACTIVITIES

- ♦ Round-the-clock health care for children (about 20 children, from 3 to 17 years old);
- ♦ medical and psychological treatment, we work alongside the police, families and children's institutions.

**PROJECTS** We want to be able to provide both a short-term and long-term place of residence for children.

#### PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS

- ♦ Social and psychological work
- ♦ Help teach the children foreign languages

ДИРЕКТОР E-mail: [perspektiven@mail.admiral.ru](mailto:perspektiven@mail.admiral.ru) или [perspektiven@inbox.ru](mailto:perspektiven@inbox.ru)  
Маргарете фон дер Борх (президент)  
Мария Островская (директор)  
Женя Евгеньева (офис-менеджер)

## Муниципальное учреждение – приют «Ребёнок в опасности»

Год регистрации организации 1993

Цель организации Реабилитация детей, пострадавших от физического, психического или сексуального насилия

Сфера деятельности круглосуточное обслуживание детей, их примерно 20 от 3 года до 17 лет, медицинское и психологическое консультирование, сотрудничество с милицией, семьями и домами ребёнка.

Проекты Возможность для кратко- и долгосрочного проживания детей (Приют)

Виды предполагаемой практики Социальная и психологическая работа, помощь детям в изучении иностранных языков

Ожидания от добровольцев Желание работать с детьми. Желательно иметь опыт медицинского обследования детей, желательно знание английского и французского языка

Требуемые навыки Никаких

Требуемый уровень знания русского языка Любой

Мы говорим... По-английски – немножко

Связана ли работа с каким-либо риском? Нет

Адрес 196105, Санкт-Петербург  
ул. Решетникова 9  
Тел.: (812) 294 64 53  
Факс: (812) 294 24 80  
E-mail: [child@lek.ru](mailto:child@lek.ru)

ДИРЕКТОР Маргарита Васильевна Иванова

**EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS**

The desire to work with children; some medical training is desirable, as is a knowledge of English and French

**SKILLS REQUIRED**

None

**REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN**

Any

**LANGUAGES WE SPEAK...**

English — a little

**IS THERE ANY RISK INVOLVED IN THE WORK YOU DO?**

No

**ADDRESS**

196105, St. Petersburg  
ul. Reshetnikova 9  
Tel.: +7 (812) 294 64 53  
Fax: +7 (812) 294 24 80  
E-mail: child@lek.ru

**DIRECTOR**

Margarita Vasilievna Ivanova

## **THE ST. PETERSBURG REGIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION, CENTRE "INNOVATIONS"**

### **SANKT-PETERBURGSKAYA REGIONALNAYA OBSHCHESTVENNAYA ORGANIZATSIYA TSENTR "INNOVATSII"**

**YEAR OF REGISTRATION**

1996

**PURPOSE OF OUR ORGANISATION**

Drawing up and establishing programmes aimed at developing innovative methods in the field of social work. The organisation works specifically with children and teenagers who are considered to be at risk.

**SCOPE OF OUR ORGANISATION'S ACTIVITIES**

- ♦ Help for children and teenagers at risk
- ♦ Material support for social protection institutions and administrative support for other such non-commercial organisations

**PROJECTS**

- ♦ Social-Medical Aid Centre "Lazaret" (Infirmary)
- ♦ Social-Medical Aid Centre "Ostrov" (Island)
- ♦ The Tsimbalina Centre for Street Children and Orphans.
- ♦ Club for children and teenagers "K9S" (Klub na devyatoi soviet-skoi/Club on 9th Soviet Street)

**PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS**

- ♦ A translator based in the office
- ♦ Work in one of the centre's projects (see above)

**EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS**

None

**SKILLS REQUIRED**

Good communication skills, knowledge of computers, self-initiative, the ability to see further possibilities in each of the projects.

**REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN**

Any

**LANGUAGES WE SPEAK...**

English, German — good, French — fair

## САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ РЕГИОНАЛЬНАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЦЕНТР «ИННОВАЦИИ»

Год регистрации организации 1996

<b>ЦЕЛЬ ОРГАНИЗАЦИИ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Подготовка и осуществление программ, направленных на развитие инновационных методик в социальной сфере</li> <li>♦ Работа с детьми и подростками групп социального риска.</li> </ul>
<b>СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Помощь детям и подросткам групп социального риска</li> <li>♦ Обмен опытом в социальной сфере</li> <li>♦ Материальная поддержка социозащитных учреждений, административные услуги другим некоммерческим организациям</li> </ul>
<b>ПРОЕКТЫ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Медико-социальный пункт «Лазарет»</li> <li>♦ Медико-социальный пункт «Остров»</li> <li>♦ «Центр Цимбалина» для уличных детей / детей – сирот</li> <li>♦ Клуб для детей и подростков «K9C»</li> </ul>
<b>ВИДЫ ПРЕДПОЛАГАЕМОЙ ПРАКТИКИ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>♦ В офисе переводчиком</li> <li>♦ В отдельных проектах Центра (см. ниже)</li> </ul>
<b>ТРЕБУЕМЫЕ НАВЫКИ</b>	Коммуникабельность, знания компьютерной техники, самоинициатива, дальше см. по каждому отдельному проекту
<b>ТРЕБУЕМЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА Любой</b>	
<b>МЫ ГОВОРИМ...</b>	По-английски и по-немецки – хорошо, по-французски – средне
<b>СВЯЗАНА ЛИ РАБОТА С КАКИМ-ЛИБО РИСКОМ?</b>	нет (за исключением больницы)
<b>АДРЕС</b>	191011, Санкт-Петербург ул. Думская 1/3 Тел./факс: (812) 310 04 06 E-mail: <a href="mailto:innovations@peterlink.ru">innovations@peterlink.ru</a> Internet: <a href="http://www.innovations.spb.ru">http://www.innovations.spb.ru</a>
<b>ДИРЕКТОР</b>	Дмитрий Владимирович Анашкин

## МЕДИЦИНСКИЙ СОЦИАЛЬНЫЙ ПУНКТ ДЛЯ ДЕТЕЙ И ПОДРОСТКОВ ГРУПП СОЦИАЛЬНОГО РИСКА «ОСТРОВ» – ПРОЕКТ ЦЕНТРА «ИННОВАЦИИ»

Год регистрации проекта 1996

<b>ЦЕЛЬ ПРОЕКТА</b>	Оказание первой медицинской, социальной, психолого-педагогической помощи уличным/неблагополучным детям
<b>СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b>	1. Социальная сфера: <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Обеспечение питанием в столовой, помощь в</li> </ul>

**IS THERE ANY RISK INVOLVED IN THE WORK YOU DO?** No (only in the hospital)

**ADDRESS** 191011, St. Petersburg  
ul. Dumskaya 1/3  
Tel./Fax: +7 (812) 310 04 06  
E-mail: innovations@peterlink.ru  
Internet: <http://www.innovations.spb.ru>

**DIRECTOR** Dmitrii Vladimirovich Anashkin

## **MEDICAL AND SOCIAL AID CENTRE FOR CHILDREN AND TEENAGERS AT RISK, "ISLAND" — AN "INNOVATIONS" CENTRE PROJECT**

**MEDITSINSKII SOTSIALNYI PUNKT DLYA DEtei I PODROSTKOV GRUPP SOTSIALNOGO RIsKA "OSTROV" — PROEKT TSENTRA "INNOVATSII"**

**YEAR OF REGISTRATION** 1996

**PURPOSE OF OUR PROJECT** The provision of medical, social and psychological-pedagogical help for street children and disadvantaged children

### **SCOPE OF OUR PROJECT'S ACTIVITIES**

1. Social:

- ♦ The provision of food in a soup kitchen, help with job placement and placement in children's educational establishments and shelters.
- ♦ The provision of help as regards to legal questions. We also work with families and in partnership with prisons, hospitals and children's homes.

2. Medical: first aid, hospitalisation, the provision of medicine.

3. Educational: tuition, the teaching of school subjects, organising out-of-school activities.

4. Psychological: Consultations, diagnosis, help with controlling and preventing destructive behaviour, help when a psychological situation reaches crisis point.

### **PROJECTS**

At the moment we have no current projects.

### **PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS**

1. Taking part in leisure activities once a week:

- ♦ Teaching some kind of school subjects in a fun and interesting way (ie. German, English, history, 1-2 hours)
- ♦ Spending leisure time in groups knitting, basket-weaving etc.
- ♦ Taking groups of 5-10 children to museums or on excursions once a week.

2. Home visit:

- ♦ Whenever necessary, facilitate admission to a hospital or shelter
- ♦ Accompany a child to a polyclinic, hospital or shelter

**EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS** The ability to work well with children and the desire to do so.

**SKILLS REQUIRED** None

трудоустройстве, устройство в детские образовательные учреждения и приюты

♦ Помощь по правовым вопросам, работа с семьями, патронаж в тюрьмах, больницах, детских домах.

2. Медицинская: первая врачебная помощь, госпитализация; обеспечение лекарствами

3. Педагогическая: преподавание, консультации по школьным предметам, организация досуговой деятельности

4. Психологическая: Консультирование, диагностика, коррекция дезадаптивного и профилактика деструктивного поведения, помощь в кризисных психологических ситуациях.

## ПРОЕКТЫ

В данный момент проекты не проводятся

## ВИДЫ ПРЕДПОЛАГАЕМОЙ ПРАКТИКИ

1. Участие в досуговых мероприятиях 1раз в неделю:

♦ преподавание какой либо школьной дисциплины в игровой, интересной форме (например: немецкий, английский языки, история – 1-2 часа)

♦ ведение досугового кружка: вязание, плетение и т.п.

♦ сопровождение группы детей (5-10 чел.) в музей или на экскурсию (еженедельно)

2. Патронаж

♦ При необходимости осуществлять передачи в больницы, приюты

♦ Сопровождение ребёнка в поликлинику, больницу, приют

## ОЖИДАНИЯ ОТ ДОБРОВОЛЬЦЕВ

Умение и желание контактировать с детьми, доброжелательность, ответственность

## ТРЕБУЕМЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

В зависимости от работы (патронаж – минимальный)

## МЫ ГОВОРИМ...

По-английски – немножко, по-немецки – средне

## СВЯЗАНА ЛИ РАБОТА С КАКИМ-ЛИБО РИСКОМ? Нет

## АДРЕС

199178, Санкт-Петербург  
В. О., 12я линия 29 (во дворе)  
Тел.: (812) 328 28 20  
E-mail: ostrov@mailru.com

## ДИРЕКТОР

Наталья Спечинская

**REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN** Depends on work (patronage requires minimal Russian)

**LANGUAGES WE SPEAK...** English — a little, German — fair

**IS THERE ANY RISK INVOLVED IN THE WORK YOU DO?** No

**ADDRESS** 199178, St. Petersburg  
Vassilevskii Ostrov, 12 liniya 29  
Tel.: +7 (812) 328 28 20  
E-mail: ostrov@mailru.com

**DIRECTOR** Nataliya Spechinskaya

## THE NON-GOVERNMENTAL FURTHER EDUCATION INSTITUTE "CENTRE C9S" (CLUB ON 9TH SOVIET STREET) — AN "INNOVATIONS" CENTRE PROJECT



**NEGOSUDARSTVENNOE OBRAZOVATELNOE UCHREZHDENIE DOPOLNITELNOGO OBRAZOVANIYA — TSENTR K9C (KLUB NA DEVYATOI SOVETSKOI) — PROEKT TSENTRA "INNOVATSII"**

**YEAR OF REGISTRATION** 1999

**PURPOSE OF OUR PROJECT**

- ♦ Educational work with children and teenagers from large needy families.
- ♦ Helping poorer people to gain a vocational or academic education free of charge.
- ♦ Finding overseas "partner" organisations, which are involved in social and educational work with children and "Adult further education".

### SCOPE OF OUR PROJECT'S ACTIVITIES

- ♦ Professional and further education
- ♦ Social work with disadvantaged people.
- ♦ An information and consultation service (legal rights, job placement, etc.)
- ♦ The production of various publications.

### PROJECTS

- ♦ Computer courses (programming, design)
- ♦ Theatre group "Podsolnuh" (Sunflower)
- ♦ Sewing workshop
- ♦ English and German lessons
- ♦ Printing service for non-profit organisations

### PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS

- ♦ Computer classes
- ♦ Foreign language classes for children
- ♦ Extra-curricular activities with children

### EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS

Our volunteers need to be open-minded, outgoing, have well-developed social skills and be creative.

**НЕГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ – «ЦЕНТР К9С»  
(КЛУБ НА ДЕВЯТОЙ СОВЕТСКОЙ) – ПРОЕКТ ЦЕНТРА  
«ИННОВАЦИИ»**



**Год регистрации проекта** 1999

**Цель проекта**

- ♦ Образовательная деятельность для детей и подростков из малоимущих и многодетных семей
- ♦ Предоставление малоимущим гражданам бесплатного профессионального и дополнительного образования
- ♦ Развитие сотрудничества с зарубежными организациями работающими в области социальной и образовательной работы с детьми и «образование для взрослых»

**Сфера деятельности**

- ♦ Профессиональное и дополнительное образование
- ♦ Социальная работа с малоимущими
- ♦ Информационная и консультационная деятельность (право, трудоустройство и др.)
- ♦ Издательская деятельность

**Проекты**

- ♦ Компьютерные курсы (программирование, дизайн)
- ♦ Театр абсурда «Подсолнух»
- ♦ Швейная мастерская
- ♦ Обучение английскому и немецкому языку
- ♦ Типографские услуги для общественных организаций

**Виды предполагаемой практики**

- ♦ Преподавание в компьютерном классе
- ♦ Немецкий или английский язык для детей
- ♦ Досуговые занятия с детьми

**Ожидания от добровольцев**

Открытость, непосредственность; способность работать в команде; изобразительность, творческий подход к работе

**Требуемый уровень знания русского языка** Любой

**Мы говорим...**

По-английски и по-французски – хорошо, по-немецки – средне

**Связана ли работа с каким-либо риском?** Нет

**Адрес**

193144, Санкт-Петербург  
ул. 9я Советская 39, офис 24  
Тел.: (812) 271 08 47  
E-mail: inn@emax.ru

**Директор**

Вячеслав Адольфович Лихачёв

<b>SKILLS REQUIRED</b>	None
<b>REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN</b>	Any
<b>LANGUAGES WE SPEAK...</b>	English and French — good, German — fair
<b>IS THERE ANY RISK INVOLVED IN THE WORK YOU DO?</b>	No
<b>ADDRESS</b>	193144, St. Petersburg ul. 9 Sovetskaya 39, office 24 Tel.: +7 (812) 271 08 47 E-mail: inn@emax.ru
<b>DIRECTOR</b>	Vyacheslav Adolfovich Likhachev

## YOUTH CENTER ON THE VASSILIEVSKY ISLAND



### VASILEOSTROVSKII MOLODEZHNYI TSENR

<b>YEAR OF REGISTRATION</b>	1986
<b>PURPOSE OF ORGANISATION</b>	To support youth projects and initiatives in the field of cultural and social work
<b>SCOPE OF OUR ORGANISATION'S ACTIVITIES</b>	Alternative youth culture (Rock, Punk, Techno, e-music, theatre, installations, etc.)
<b>PROJECTS</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Multi-cultural club</li> <li>♦ Information centre</li> <li>♦ Professional master-classes and workshops</li> </ul>
<b>PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Repair and maintenance work</li> <li>♦ Office work (computer work, translating)</li> <li>♦ Organising performances (concerts, parties)</li> </ul>
<b>EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS</b>	Interest and enthusiasm
<b>SKILLS REQUIRED</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>♦ A knowledge of computers, and English</li> <li>♦ Or vocational skills (e.g. painter, joiner, tiler)</li> </ul>
<b>REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN</b>	Any
<b>LANGUAGES WE SPEAK...</b>	English — fair, German — good
<b>IS THERE ANY RISK INVOLVED IN THE WORK YOU DO?</b>	Yes, but only in so far as any technical work is risky
<b>ADDRESS</b>	199048, St. Petersburg Vassilevskii Ostrov, 17 liniya 56 Tel.: +7 (812) 323 83 31 Fax: +7 (812) 255 79 94 E-mail: vmc_club@hotmail.com Internet: <a href="http://www.vmcenter.boom.ru">http://www.vmcenter.boom.ru</a>
<b>DIRECTOR</b>	Aleksandr Kostrikin

## ВАСИЛЕОСТРОВСКИЙ МОЛОДЕЖНЫЙ ЦЕНТР



Год регистрации организации 1986

<b>Цель организации</b>	Поддержка молодежных проектов и инициатив в сфере культуры и социальной работы
<b>Сфера деятельности</b>	Альтернативная молодежная культура (рок, панк, техно, электронная музыка, театр, инсталляции и др.)
<b>Проекты</b>	Мультикультурный клуб, информационный центр, мастер-классы и открытые мастерские
<b>Виды предполагаемой практики</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>♦ Участие в ремонте/оформлении здания</li><li>♦ Работа в офисе (компьютер, переводы)</li><li>♦ Организация акций (концертов, парти)</li></ul>
<b>Ожидания от добровольцев</b>	Заинтересованность
<b>Требуемые навыки</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>♦ Знания компьютерной техники, английского языка</li><li>♦ Или навыки строительных профессий (плотник, столяр, маляр...)</li></ul>
<b>Требуемый уровень знания русского языка</b>	Любой
<b>Мы говорим...</b>	По-английски – средне, по-немецки – хорошо
<b>Связана ли работа с каким-либо риском?</b>	В пределах техники безопасности
<b>Адрес</b>	199048, Санкт-Петербург В. О., 17я линия 56 Тел.: (812) 323 83 31 Факс: (812) 255 79 94 E-mail: vmc_club@hotmail.com Internet: <a href="http://www.vmcenter.boom.ru">http://www.vmcenter.boom.ru</a>
<b>Директор</b>	Александр Кострикин

## Ассоциация Помощи Беженцам

Год регистрации организации 1991

<b>Цель организации</b>	Юридическая, материальная и социальная помощь беженцам и вынужденным переселенцам
<b>Сфера деятельности</b>	Помощь в трудоустройстве и в поиске места проживания, юридические консультации, психологическая поддержка
<b>Проекты</b>	В данный момент проекты не проводятся
<b>Виды предполагаемой практики</b>	Переводы, психологическая забота
<b>Ожидания от добровольцев</b>	Самостоятельность, желание вести собственные проекты

## REGIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION “REFUGEE AID ASSOCIATION”

### REGIONALNAYA OBSHCHESTVENNAYA ORGANIZATSIYA „ASSOTSIATSIYA POMOSHCHI BEZHENTSAM“

YEAR OF REGISTRATION 1991

#### PURPOSE OF OUR ORGANISATION

Legal advice and support, material and social help for refugees and immigrants in need.

#### SCOPE OF OUR ORGANISATION'S ACTIVITIES

- ♦ Help with finding work and a place to live
- ♦ Legal consultations, psychological support

#### PROJECTS

At the moment we have no current projects.

**PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS** Translation work and psychological care

**EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS** Independence, willingness to manage their own projects

**SKILLS REQUIRED** Social workers, journalists, lawyers, sociologists, psychologists

**REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN** Good

**LANGUAGES WE SPEAK...** English, German — a little

**IS THERE ANY RISK INVOLVED IN THE WORK YOU DO?** No

**ADDRESS** 191011, St. Petersburg  
nab. r. Fontanki 23 (1. Floor)  
Tel./Fax: +7 (812) 314 28 30  
E-mail: raa@mail.wplus.net

**DIRECTOR** Marina Kolinova

## “CITIZENS' INITIATIVE” — A PROJECT OF THE NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION “CITIZENS' WATCH”

### “GRAZHDANSKAYA INITSIIATIVA”

YEAR OF REGISTRATION 1994

#### PURPOSE OF OUR PROJECT

- ♦ To strengthen the activity and enhance the role of non-profit, non-governmental organisations working in the human rights and social sphere
- ♦ To improve the qualifications of active personnel who work in NGOs
- ♦ To support socially vulnerable population groups
- ♦ To participate in establishing a normative-legal basis

#### SCOPE OF OUR PROJECT'S ACTIVITIES

- ♦ Solving the problems of refugees and forced resettlers
- ♦ Implementation of the social contract
- ♦ Encouraging the development of the juvenile justice system

<b>ТРЕБУЕМЫЕ НАВЫКИ</b>	Социальные работники, журналисты, юристы, социологи, психологи
<b>ТРЕБУЕМЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА</b>	Высокий уровень
<b>МЫ ГОВОРИМ...</b>	По-английски и по-немецки – немножко
<b>СВЯЗАНА ЛИ РАБОТА С КАКИМ-ЛИБО РИСКОМ?</b>	Нет
<b>АДРЕС</b>	191011, Санкт-Петербург наб. р. Фонтанки 23 (2. этаж) Тел./факс: (812) 314 28 30 E-mail: raa@mail.wplus.net
<b>ДИРЕКТОР</b>	Марина Колнинова

## **«ГРАЖДАНСКАЯ ИНИЦИАТИВА» – ПРОЕКТ ОБЩЕСТВЕННОЙ ПРАВООЩИТНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ «ГРАЖДАНСКИЙ КОНТРОЛЬ»**

**Год регистрации проекта** 1994

**Цель проекта**

- ♦ Укрепление деятельности и усиление роли некоммерческих общественных организаций правовой и социальной направленности
- ♦ Повышение квалификации инициативных людей, работающих в НКО
- ♦ Поддержка социально незащищенных групп населения
- ♦ Участие в создании нормативно-правовой базы

**Сфера деятельности**

- ♦ Решение проблем беженцев и вынужденных переселенцев
- ♦ Формирование социального заказа
- ♦ Становление ювенальной юстиции

**Проекты** Проведение рабочих семинаров для местных общественных организаций по вопросам их развития и работы

**Виды предполагаемой практики** Переводы на английский и немецкий язык; помощь в подготовке и участие в семинарах и конференциях Проекта

**Ожидания от добровольцев** Заинтересованность в работе Проекта

**Требуемые навыки** Коммуникабельность; необходимо знать компьютер и русский язык

**Требуемый уровень знания русского языка** Хороший уровень

**Мы говорим...** По-английски – средне, по-немецки – немножко

**Связана ли работа с каким-либо риском?** Нет

**Адрес** 191040, Санкт-Петербург  
Лиговский проспект 87, 3. этаж, офис 300

<b>PROJECTS</b>	Holding working seminars for local non-governmental organisations on issues of their development and work
<b>PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS</b>	Translations to English and German; help in preparation for, and participation in, the project's seminars and conferences
<b>EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS</b>	Interest in the work of the project
<b>SKILLS REQUIRED</b>	Good communication skills, computer literacy, and knowledge of Russian
<b>REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN</b>	Advanced level
<b>LANGUAGES WE SPEAK...</b>	English — intermediate, German — a little
<b>IS THERE ANY RISK IN THE WORK YOU DO?</b>	No
<b>ADDRESS</b>	191040, St. Petersburg Ligovskii prospekt 87, office 300 E-mail: zentrum@mail.wplus.net Internet: www.projectci.sp.ru
<b>DIRECTOR</b>	Elvira Yurievna Pustintseva

## ST. PETERSBURG HUMANITIES AND POLITICAL STUDIES CENTER, "STRATEGY"



### SANKT-PETERBURGSKII GUMANITARNO-POLITOLOGICHESKII TSENTR "STRATEGIYA"

**YEAR OF REGISTRATION** 1999

#### PURPOSE OF OUR ORGANISATION

Assistance in the development of the structures necessary for a civil society in Russia

#### SCOPE OF OUR ORGANISATION'S ACTIVITIES

- ♦ Assistance in the creation of local government bodies.
- ♦ Social partnership of NGOs, governmental authorities, and business.

#### PROJECTS

- ♦ Training and consultation of the candidates for governmental office.
- ♦ The creation of an officially recognised human rights institute in Russia.

#### PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS

- ♦ The preparation of documents, in German, for partner organisations
- ♦ Help in the organisation of seminars and conferences
- ♦ Technical support in the office

#### EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS

Help in organisational matters, willingness to work with Russian colleagues, open-mindedness, competence and responsibility

E-mail: [zentrum@mail.wplus.net](mailto:zentrum@mail.wplus.net)  
Internet: [www.projectci.sp.ru](http://www.projectci.sp.ru)

ДИРЕКТОР

Эльвира Юрьевна Пустынцева

## САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГУМАНИТАРНО-ПОЛИТОЛОГИЧЕСКИЙ ЦЕНТР «СТРАТЕГИЯ»



Год регистрации организации 1999

ЦЕЛЬ ОРГАНИЗАЦИИ

Содействие развитию структур гражданского общества в России

СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

- ♦ Содействие становлению системы органов местного самоуправления
- ♦ Социальное партнерство общественных организаций, органов власти и бизнеса

ПРОЕКТЫ

- ♦ Обучение и консультирование кандидатов в органы государственной власти
- ♦ Становление института уполномоченного по правам человека в России

ВИДЫ ПРЕДПОЛАГАЕМОЙ ПРАКТИКИ

- ♦ Подготовка документов на немецком языке для партнёров организации
- ♦ Помощь в организации семинаров, конференций
- ♦ Техническая поддержка офиса

ОЖИДАНИЯ ОТ ДОБРОВОЛЬЦЕВ

Помощь в организационных вопросах, желание работать с русскими коллегами, открытость, компетентность, ответственность

ТРЕБУЕМЫЕ НАВЫКИ

- ♦ Высшее образование – желательно в области социальных наук
- ♦ Интерес в работу с общественными и политическими организациями
- ♦ Опыт в работе международной НКО

ТРЕБУЕМЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА Средний уровень

МЫ ГОВОРИМ...

По-английски и по-немецки – хорошо

СВЯЗАНА ЛИ РАБОТА С КАКИМ-ЛИБО РИСКОМ? Нет

АДРЕС

198005, Санкт-Петербург  
Измайловский проспект 14  
Тел.: (812) 112 66 12  
Тел.: (812) 316 48 22 (домашний)  
E-mail: [strateg@strateg.spb.su](mailto:strateg@strateg.spb.su)  
Internet: <http://www.strategy-spb.ru>

ДИРЕКТОР

Денис Торхов

- SKILLS REQUIRED**
- ♦ Higher education — preferably in social sciences
  - ♦ Interest in working with NGOs and political organisations
  - ♦ Firm grasp of German
  - ♦ Experience of working with an international NGO

**REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN** Intermediate

**LANGUAGES WE SPEAK...** English, German — good

**IS THERE ANY RISK INVOLVED IN THE WORK YOU DO?** No

**ADDRESS** 198005, St. Petersburg  
Izmailovskii prospekt 14  
Tel.: +7 (812) 112 66 12  
Tel.: +7 (812) 316 48 22 (at home)  
E-mail: [strateg@strateg.spb.ru](mailto:strateg@strateg.spb.ru)  
Internet: <http://www.strategy-spb.ru>

**DIRECTOR** Denis Torkhov

## CENTRE FOR INDEPENDENT SOCIAL RESEARCH

**TSENTR NEZAVISIMIKH SOTSIOLOGICHESKIKH ISSLEDOVANI**

**YEAR OF REGISTRATION** 1991

**PURPOSE OF OUR ORGANISATION**

- ♦ The formation of an effective network of research and educational organisations, work in the field of social sciences.
- ♦ The professionalisation of young sociologists.

**SCOPE OF OUR ORGANISATION'S ACTIVITIES** Academic and sociological research

**PROJECTS**

Research:

- ♦ People of the Caucasus in Russian towns: Strategies for integration in a hostile environment. (09.1997 – 08.1999)
- ♦ "Life on the Edge": New strategies and solidarity. (02.1998 – 01.1999)
- ♦ Charity in Russia as a socio-cultural phenomenon. (09.1998 – 02.1999)
- ♦ Day-to-day organisation and the economic reproduction of social structures in Russia (within the context of St. Petersburg). (04.1999 – 09.2000)
- ♦ Moving towards nuclear safety in the village of Chelyabinsk in the Muslyumovo-Chelyabinsk Region. (04.1999 – 12.2000)

**PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS**

- ♦ Translation of scholarly texts from English, German and Finnish into Russian and from Russian into English, German and Finnish.
- ♦ Creation and maintenance of data bases.
- ♦ Taking part in research on a voluntary basis.
- ♦ Organising seminars, conferences, etc.



**SOCIAL RESEARCH**

## ЦЕНТР НЕЗАВИСИМЫХ СОЦИОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ



**SOCIAL RESEARCH**

Год регистрации организации 1991

### Цель организации

- ♦ Формирование эффективной сети исследовательских и образовательных организаций, действующих в сфере социальных наук
- ♦ Профессионализация молодых социологов

### Сфера деятельности

Академические социологические исследования

### Проекты

Исследования:

- ♦ Кавказцы в российском городе: стратегии интеграции на фоне ксенофобии (09.1997 – 08.1999)
- ♦ «Жизнь на границе»: новые стратегии и солидарность (02.1998 – 01.1999)
- ♦ Благотворительность в России как социально-культурный феномен (09.1998 – 02.1999)
- ♦ Организация повседневности и воспроизводство социальной структуры в России (на примере Санкт-Петербурга) (04.1999 – 09.2000)
- ♦ Движение за ядерную безопасность на примере деревни Муслумово Челябинской области (04.1999 – 12.2000).

### Виды предполагаемой практики

- ♦ Перевод научных текстов с английского, немецкого, финского языков на русский и с русского на английский, немецкий и финский
- ♦ Создание и обслуживание баз данных
- ♦ Участие в исследованиях на добровольных началах
- ♦ Организация семинаров, конференций, сетей и пр.

### Ожидания от добровольцев

Коммуникабельность, интерес к социальным исследованиям, исполнительность, ответственность, активность

### Требуемые навыки

- ♦ Знание иностранных языков, компьютера
- ♦ Опыт участия в конференциях, семинарах, полевых исследованиях, интервьюировании приветствуется

### Требуемый уровень знания русского языка

Зависит от работы. Общение на английском возможно

### Мы говорим...

По-английски, по-немецки и по-французски – хорошо

### Связана ли работа с каким-либо риском? Нет

### Адрес

199048, Санкт-Петербург  
14-я линия 97, офис 118  
Почтовый адрес: 191002 Санкт-Петербург, а/я 55

**EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS**

Good communication skills, an interest in social research, responsibility and diligence.

**SKILLS REQUIRED**

- ♦ A knowledge of foreign languages and computer literacy.
- ♦ Previous experience in taking part in conferences, seminars, and field research.
- ♦ Interviewing skills — useful.

**REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN** Depends on the work — in most instances English can be spoken.

**LANGUAGES WE SPEAK...** English, German, French — good

**IS THERE ANY RISK INVOLVED IN THE WORK YOU DO?** No

**ADDRESS**

199048, St. Petersburg  
14 liniya 97, office 118  
or: 191002, St. Petersburg, p.o. 55  
Tel./Fax: +7 (812) 321 10 66  
E-mail: [centre@indepsores.spb.ru](mailto:centre@indepsores.spb.ru)  
Internet: <http://www.indepsores.spb.ru>

**DIRECTOR**

Viktor Mikhailovich Voronkov

## **ST. PETERSBURG NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION "GREEN CROSS"**



### **SANKT PETERBURGSKII OBSHCHESTVENNAYA ORGANIZATSIYA "ZELENYI KREST"**

**YEAR OF REGISTRATION** 1993

**PURPOSE OF OUR ORGANISATION**

To interact with "third sector" organisations (non-profit-making), public and business structures and governmental bodies with the aim of resolving environmental problems.

**SCOPE OF OUR ORGANISATION'S ACTIVITIES**

Monitoring the way in which the environment is being used, work with the mass media, lobbying for environmental projects and the advertising and support of scientific research

**PROJECTS**

- ♦ Editing and publication of the paper "Zelyony sector" (Green Sector) and the publication of the St. Petersburg "Red Book".
- ♦ Preparation of seminars, conferences and TV and radio broadcasts
- ♦ Certification of Russian consumer goods.
- ♦ Inspection of natural monuments and wildlife reserves

**PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS**

- ♦ Work with businesses, members of the Zelyony Krest and the mass media
- ♦ Search for potential new partners and work in partnership with the paper.

Тел./факс: (812) 321 10 66  
E-mail: [centre@indepsores.spb.ru](mailto:centre@indepsores.spb.ru)  
Internet: <http://www.indepsores.spb.ru>

ДИРЕКТОР

Виктор Михайлович Воронков

## САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ «ЗЕЛЁНЫЙ КРЕСТ»



Год регистрации организации 1993

<b>Цель организации</b>	Обеспечение взаимодействия «третьего сектора», общественности и бизнес-структур и государственной власти в целях решения природоохранных задач
<b>Сфера деятельности</b>	Контроль над природопользованием, работа со СМИ, лоббирование природоохранных проектов, пропаганда и поддержка научных исследований
<b>Проекты</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>♦ Выпуск газеты «Зелёный сектор», издание «Красной Книги» Санкт-Петербурга</li><li>♦ Подготовка семинаров, конференций, теле- и радиопередач</li><li>♦ Проведение сертификации товаров народного потребления</li><li>♦ Обследование памятников природы и заказников</li></ul>
<b>Виды предполагаемой практики</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>♦ Работа в фирмах – коллективных членах «Зелёного Креста»</li><li>♦ Работа по привлечению к сотрудничеству с Зелёным Крестом новых групп</li><li>♦ Сотрудничество в газете</li></ul>
<b>Ожидания от добровольцев</b>	Умение разбираться в природоохранной проблеме и находить нетривиальные подходы к её решению. (Внедрение изобретения, сбыт экологически безопасной продукции, охрана уникального природного объекта...)
<b>Требуемые навыки</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>♦ Писать тексты для публикации в газете (на родном языке)</li><li>♦ Хорошее здоровье, отсутствие вредных привычек</li><li>♦ Готовность к разъездам по сельской и лесной местности</li></ul>
<b>Требуемый уровень знания русского языка</b>	Разговорный уровень
<b>Мы говорим...</b>	Только по-русски
<b>Связана ли работа с каким-либо риском?</b>	В сельской и лесной местности – клещевой энцефалит, укусы змей и пр. Всего можно избежать при соблюдении правил техники безопасности.

**EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS**

Ability to understand problems and use new approaches in solving them (introducing new developments, selling environmentally safe products and protecting unique natural sites)

**SKILLS REQUIRED**

Ability to write texts for publication in the paper (in native language). Good health, no bad habits. Prepared to travel in forests and rural areas

**REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN**

Good

**LANGUAGES WE SPEAK...**

Russian

**IS THERE ANY RISK INVOLVED IN THE WORK YOU DO?**

In rural areas and forests there is a risk of tick-borne encephalitis and biting snakes etc. Risks can be avoided if the right precautions are taken.

**ADDRESS**

190068, St. Petersburg  
Voznesenskii prospekt 36  
Tel./Fax: +7 (812) 246 25 83  
E-mail: bmv@spb.cityline.ru

**DIRECTOR**

Yurii Sergeevich Shevchuk

## THE ST. PETERSBURG ASSOCIATION OF ECOLOGICAL JOURNALISTS

### ASSOTSIIATSIYA EKOLOGICHESKIKH ZHURNALISTOV SANKT-PETERBURGA

**YEAR OF REGISTRATION** 1995

**PURPOSE OF OUR ORGANISATION**

- ♦ Exchange of information concerning ecological issues.
- ♦ Help in the solving of ecological problems

**SCOPE OF OUR ORGANISATION'S ACTIVITIES**

Journalism, publication of literature concerning ecological issues.

**PROJECTS**

None to date.

**PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS**

- ♦ Internship within the radio-station or in the newspaper "Otkrytyi gorod" (Open city)
- ♦ Translation or computer work.
- ♦ Research into the ecological situation in the Baltic Sea region

**EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS**

An understanding of the country's problems, contributing to their solution.

**SKILLS REQUIRED**

- ♦ Computer literacy.
- ♦ Knowledge of ecology
- ♦ Knowledge of Scandinavian languages — desirable.

**REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN** Good.

**АДРЕС** 190068, Санкт-Петербург  
Вознесенский проспект 36  
Тел./факс: (812) 246 25 83  
E-mail: bmv@spb.cityline.ru

**ДИРЕКТОР** Юрий Сергеевич Шевчук

## АССОЦИАЦИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ЖУРНАЛИСТОВ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

**ГОД РЕГИСТРАЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ** 1995

**ЦЕЛЬ ОРГАНИЗАЦИИ** Обмен экологической информацией, помощь в решении экологических проблем

**СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ** Журналистика, экологическая пропаганда

**ПРОЕКТЫ** В данный момент проекты не проводятся

**ВИДЫ ПРЕДПОЛАГАЕМОЙ ПРАКТИКИ**

- Практика на радиостанции или в газете «Открытый Город»
- ♦ Работа в качестве переводчика и компьютерного оператора
- ♦ Поиск информации об экологической ситуации в регионе балтийского моря

**ОЖИДАНИЯ ОТ ДОБРОВОЛЬЦЕВ** Понимание проблем страны, помощь в их решении

**ТРЕБУЕМЫЕ НАВЫКИ** Владение компьютерной техникой, экологические знания, знания скандинавских языков желательно

**ТРЕБУЕМЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА** Хорошие знания

**МЫ ГОВОРИМ...** По-английски и по-немецки – немножко

**СВЯЗАНА ЛИ РАБОТА С КАКИМ-ЛИБО РИСКОМ?** Нет

**АДРЕС** 191119, Санкт-Петербург  
ул. Марата 70  
Тел./факс: (812) 314 84 37  
E-mail: gazeta@opencity.spb.ru  
Internet: www.opencity.spb.ru

**ДИРЕКТОР** Александр Олегович Михайлов

**LANGUAGES WE WORK IN...** English, German — a little

**IS THERE ANY RISK INVOLVED IN THE WORK YOU DO?** No

**ADDRESS** 191119, St. Petersburg  
ul. Marata 70  
Tel./Fax: +7 (812) 314 84 37  
E-mail: gazeta@opencity.spb.ru

**DIRECTOR** Aleksandr Olegovich Mikhailov

## **THE FOUNDATION "RUSSIAN-GERMAN MEETING CENTRE AT THE PETRIKIRCHE IN ST. PETERSBURG"**



**FOND "RUSSKO-NEMETSKII TSENTR VSTRECH PRI PETRIKIRCHE SANKT-PETERBURG"**

**YEAR OF REGISTRATION** 1999

**PURPOSE OF OUR ORGANISATION**

- ♦ Maintaining the cultural heritage of Germans in Russia,
- ♦ Distributing information amongst the population of St. Petersburg and 31 other North Western cities, about German cultural activities.

**SCOPE OF OUR ORGANISATION'S ACTIVITIES** Culture, education, leisure activities

**PROJECTS** No current projects

**PROPOSED WORK FOR VOLUNTEERS**

- ♦ Work with children, teenagers, adults and the elderly.
- ♦ Teaching German language and culture, social and leisure activities.

**EXPECTATIONS OF VOLUNTEERS** Self-initiative and the ability to get on with people of all ages.

**SKILLS REQUIRED**

- ♦ Teacher training, an education in social pedagogy and German philology
- ♦ Previous work experience with children and teenagers.

**REQUIRED LEVEL OF RUSSIAN** Any

**LANGUAGES WE SPEAK...** English — fair, German — good

**IS THERE ANY RISK INVOLVED IN THE WORK YOU DO?** No

**ADDRESS** 191186, St. Petersburg  
Nevskii prospekt 22-24, Sobor Svyatogo Petra  
Tel.: +7 (812) 318 40 96  
Fax: +7 (812) 318 40 95  
E-mail: arina\_nemkova@drb.sp.ru, zentrum@drb.sp.ru

**DIRECTOR** Arina Nemkova (head)  
Svetlana Egorova (language tuition)

## Фонд «РУССКО-НЕМЕЦКИЙ ЦЕНТР ВСТРЕЧ ПРИ ПЕТРИКИРХЕ САНКТ-ПЕТЕРБУРГ»



Год регистрации организации 1999

<b>ЦЕЛЬ ОРГАНИЗАЦИИ</b>	Поддержание культурного наследия российских немцев и пропаганда немецкой культуры среди российского населения в Санкт-Петербурге и 31 городах Северо-запада
<b>СФЕРА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b>	Культура, образование, досуг
<b>ПРОЕКТЫ</b>	В данный момент проекты не проводятся
<b>ВИДЫ ПРЕДПОЛАГАЕМОЙ ПРАКТИКИ</b>	Работа с детьми и подростками, взрослыми, старшими: обучение немецкому языку, страноведение, социальные проекты, досуг
<b>ОЖИДАНИЯ ОТ ДОБРОВОЛЬЦЕВ</b>	Личная инициатива; конкретные, желательны нестандартные формы работы с разными возрастными группами
<b>ТРЕБУЕМЫЕ НАВЫКИ</b>	Педагогическое образование, социальная педагогика, немецкая филология; опыт в работе с детьми и подростками
<b>ТРЕБУЕМЫЙ УРОВЕНЬ ЗНАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА</b>	Любой
<b>МЫ ГОВОРИМ...</b>	По-английски средне, по-немецки – хорошо
<b>СВЯЗАНА ЛИ РАБОТА С КАКИМ-ЛИБО РИСКОМ?</b>	Нет
<b>АДРЕС</b>	191186, Санкт-Петербург Невский проспект 22-24, Собор Святого Петра Тел.: (812) 318 40 96 Факс: (812) 318 40 95 E-mail: zentrum@drb.sp.ru или arina_nemkova@drb.sp.ru
<b>ДИРЕКТОР</b>	Арина Немкова (руководитель) Светлана Егорова (языковая работа)



**PUBLISHER:**  
Deutsch-Russischer  
Austausch e.V.

**PRESS LEGISLATION:**  
Stefanie Schiffer

**EDITING AND RESEARCH:**  
Stephan Felsberg  
Benjamin Auffarth  
Angelika Schmähling  
Urte Michaelis  
Stephan Malerius

**TRANSLATION:**  
Andrea Burmester  
Artyom Uteshev  
NGO Translation Services,  
St. Petersburg

**PROOFREADING:**  
Andrey Kozlov  
Michael Smith

**LAYOUT:**  
Michael Uszinski

**NOVEMBER 2001**

**ИЗДАТЕЛЬ:**  
Общественная  
организация Немецко-  
Русский Обмен

**ОТВЕТСТВЕННЫЙ  
ЗА ВЫПУСК:**  
Штефани Шиффер

**РЕДАКЦИЯ И СБОР  
ИНФОРМАЦИИ:**  
Штефан Фелсберг  
Бенямин Ауффарт  
Ангелика Шмелинг  
Урте Михаэлис  
Штефан Малериус

**ПЕРЕВОД:**  
Андреа Бурместер  
Артём Утешев  
Службы переводов для  
НКО, Санкт-Петербург

**КОРРЕКТОР:**  
Андрей Козлов  
Майкл Смит

**МАКЕТ:**  
Михаил Ушинский

**НОВАБРЬ 2001 г.**



## DEUTSCH-RUSSISCHER AUSTAUSCH E. V.

RUS-191040 St. Petersburg  
Ligovskii prospekt 87, office 300  
Tel./Fax: +7 (812) 118 37 93  
E-Mail: [nro@obmen.org](mailto:nro@obmen.org)  
Internet: [www.obmen.org](http://www.obmen.org)

or:  
Brunnenstrasse 181  
D-10119 Berlin  
Tel. +49 (30) 44 66 80-0  
Fax: +49 (30) 444 94 60  
E-Mail: [dra@austausch.com](mailto:dra@austausch.com)  
Internet: [www.austausch.org](http://www.austausch.org)

### DONATIONS ACCOUNT:

Deutsch-Russischer Austausch e. V.  
Account number: 331 81 00  
Bank für Sozialwirtschaft  
Bank code: 100 20 500

## DEUTSCH-RUSSISCHER AUSTAUSCH E. V.

!  
" # \$ % & ' ( ) \* ! !  
+ , - . / & 0 1 2 3 2 4 , 5 0 2 1 6  
7 0 8 5 1 0 5 8 & 9 9 9 2 4 , 5 0 2 1 6

#  
: ;  
< : #  
" # & ' ( ! \* ==  
% & ' ( ! \* =  
+ , - . / & > 1 - 3 - ? @ 8 - ? @ AB A 2 ,  
7 0 8 5 1 0 5 8 & 9 9 9 - ? @ 8 - ? @ AB 2 1 6